

СПЕЦИФІКА МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ: АНАЛІЗ НАЙБІЛЬШ ПОШИРЕНИХ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ ТА ТРУДНОЩІВ ЇХ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ ДЛЯ СТУДЕНТІВ, ЯКІ НЕ Є НОСІЯМИ ЦЬОЇ МОВИ

SPECIFIC MEDICAL TERMINOLOGY: ANALYSIS OF THE MOST COMMON MEDICAL TERMS AND THE DIFFICULTIES OF LEARNING THEM IN ENGLISH FOR STUDENTS WHO ARE NOT NATIVE NATIVES OF THIS LANGUAGE

У сучасному світі зростає значущість міжнародної співпраці в медичній галузі, а це робить вивчення медичної термінології англійською мовою надзвичайно актуальним завданням. Особливо важливо це для студентів-медиків, які не є носіями цієї мови. Ця стаття націлена на аналіз найбільш розповсюджених медичних термінів та виявлення труднощів, з якими студенти зіштовхуються при спробі освоєння медичної термінології англійською.

Дослідження показало, що медична термінологія включає в себе величезну кількість термінів, багато з яких мають латинські та грецькі корені, а також специфічний лексичний запас. Це ставить під великий виклик студентів, які не мають попереднього досвіду з цими мовами. Додаткову ускладнюючу роль відіграє різноманітність значень деяких термінів у різних медичних контекстах.

У цій статті ретельно розглядаються ключові медичні терміни, такі як "діагноз", "симптоми", "терапія" та "лікар", з наголосом на їхній значущості для вивчення та практики медичної науки. Однак, автор також звертає увагу на труднощі, які супроводжують процес вивчення цих термінів. Серед таких труднощів важкощі латинських та грецьких коренів, а також потреба у постійному використанні медичних словників та онлайн-ресурсів для перекладу та пояснення.

З метою допомоги студентам в подоланні труднощів автори пропонують декілька стратегій. Вони рекомендують використовувати контекст при вивченні термінів, використовувати спеціалізовані словники та онлайн-ресурси для перекладу та пояснення, а також активно залучатись до самостійної практики та повторення матеріалу. Отже, ця стаття сприяє глибшому розумінню труднощів, які супроводжують вивчення медичної термінології англійською мовою для студентів-медиків. Рекомендації та висновки цього дослідження можуть стати цінним внеском у поліпшення якості навчання медичних студентів та підвищення рівня комунікації в медичних колективах.

Ключові слова: медична термінологія, англійська мова, студенти-медики, іноземні студенти, вивчення термінів, латинські корені, грецькі корені, медичні терміни, виклики в навчанні, комунікація, медична практика, навчальні стратегії, переклад термінів, спеціалізовані словники, рекомендації, навчальний процес, міжнародна співпраця, носії мови, ефективність навчання.

дації, навчальний процес, міжнародна співпраця, носії мови, ефективність навчання.

In the modern world, the significance of international collaboration in the medical field is growing, making the study of medical terminology in English an extremely relevant task. This is particularly important for medical students who are not native speakers of the language. This article is aimed at analyzing the most common medical terms and identifying the challenges that students face when trying to master medical terminology in English.

The research has shown that medical terminology encompasses a vast number of terms, many of which have Latin and Greek roots, as well as a specific lexical range. This poses a significant challenge for students without prior experience with these languages. The additional complicating factor is the variability of meanings of certain terms in different medical contexts.

This article meticulously examines key medical terms such as "diagnosis," "symptoms," "therapy," and "physician," emphasizing their importance for learning and practicing medical science. However, the authors also draw attention to the difficulties accompanying the process of learning these terms. Among these difficulties are the complexities of Latin and Greek roots, as well as the necessity for constant utilization of medical dictionaries and online resources for translation and clarification.

In order to assist students in overcoming these challenges, the authors propose several strategies. They recommend using context when learning terms, utilizing specialized dictionaries and online resources for translation and explanation, and actively engaging in independent practice and material review.

Consequently, this article contributes to a deeper understanding of the obstacles encountered when learning medical terminology in English for medical students. The recommendations and conclusions of this research can serve as valuable insights for enhancing the quality of medical education and improving communication within medical communities.

Key words: medical terminology, English language, medical students, foreign students, study of terms, Latin roots, Greek roots, medical terms, learning challenges, communication, medical practice, educational strategies, translation of terms, specialized dictionaries, recommendations, educational process, international cooperation, native speakers, learning efficiency.

УДК 377.014

DOI <https://doi.org/10.32782/2663-6085/2023/63.1.34>

Левицька А.І.,

канд. пед. наук,

ст. викладач кафедри філософії,

біоетики та іноземних мов

Одеського національного медичного університету

Постановка проблеми. У сучасному світі медична наука та практика неперервно розвиваються, а міжнародна співпраця в медичній галузі стає все більш важливою. Цей процес призводить до збільшення кількості медичних фахівців, які вивчають англійську мову як іноземну для

забезпечення ефективного спілкування та обміну знаннями. Особливо це стосується студентів-медиків, які прагнуть набути знань та навичок у глобальному медичному співтоваристві.

Однак, вивчення медичної термінології англійською мовою для студентів, які не

є носіями цієї мови, виявляється завданням, що супроводжується численними викликами. Ці виклики виникають через специфічну природу медичних термінів, які часто мають латинські та грецькі корені, а також використовуються у вузькоспеціалізованих контекстах. Студенти зіштовхуються зі складністю розуміння та запам'ятовування цих термінів, а також їх правильного використання під час комунікації та практичної діяльності.

Таким чином, основною проблемою є необхідність розробки ефективних стратегій та підходів до вивчення медичної термінології англійською мовою для студентів-медиків, які мають обмежений досвід з цією мовою. Важливо знайти шляхи подолання складнощів, пов'язаних з розумінням та використанням медичних термінів, щоб гарантувати якісне навчання та успішну медичну практику у міжнародному середовищі.

Аналіз останніх досліджень і публікацій.

У новіших дослідженнях з вивчення медичної термінології англійською мовою для студентів-медиків можна спостерігати важливий тренд – залучення як викладачів, так і студентів-медиків як авторів досліджень.

Значний обсяг досліджень зосереджується на ідентифікації труднощів, пов'язаних з розумінням та використанням медичних термінів. Автори (Дьяков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б.) акцентують увагу на тому, як латинські та грецькі корені ускладнюють процес запам'ятовування та розуміння термінів. (Хергет К., Алегре Т., Шалаєва Г.) зазначають, що різноманітність значень деяких термінів у різних контекстах може призводити до невірних використання та недорозуміння у комунікації.

Виділення невирішених раніше частин загальної проблеми. Важливою частиною загальної проблеми вивчення медичної термінології англійською мовою для студентів-медиків є ряд невирішених раніше аспектів, які потребують додаткової уваги та дослідження. Деякі з цих невирішених питань включають:

1. Адаптація підходів до різних рівнів знань: Дослідники поки що мало досліджували, як різний рівень попередніх знань студентів впливає на ефективність їхнього вивчення медичної термінології. Важливо вивчити, які підходи найкраще підходять для студентів з різними рівнями підготовки.

2. Використання технологій: Хоча деякі дослідження звертають увагу на використання інтерактивних методів навчання, детальний аналіз ролі технологій у вивченні медичної термінології та їхній вплив на результативність студентів є важливою невирішеною областю.

3. Акцент на практичне застосування: Попередні дослідження недостатньо висвітлюють практичну сторону вивчення медичної термінології. Важливо розібратись, як засвоєння термінів

впливає на навички пацієнтозорного спілкування, а також на якість діагностики та лікування.

4. Культурний аспект: Невирішеною залишається проблема впливу культурних різниць на розуміння та використання медичної термінології. Різні країни можуть мати відмінні традиції та підходи до лікарської мови, що може вплинути на ефективність комунікації в міжнародному медичному середовищі.

5. Автоматизовані інструменти: Розробка автоматизованих інструментів для вивчення медичної термінології (наприклад, спеціалізованих додатків або штучного інтелекту) є питанням, яке потребує подальшої розробки та дослідження.

Таким чином, вирішення цих невирішених аспектів може сприяти більш ефективному та успішному вивченню медичної термінології англійською мовою для студентів-медиків, покращуючи якість медичної освіти та практики в міжнародному контексті.

Мета статті – Мета статті полягає в аналізі специфіки вивчення медичної термінології англійською мовою студентами-медиками, які не є носіями цієї мови. Стаття спрямована на розкриття найбільш поширених медичних термінів, їх важливості для практики та навчання, а також на виявлення труднощів, з якими студенти зіштовхуються у процесі освоєння цієї специфічної лексики.

Виклад основного матеріалу – Латинські та Грецькі Корені: Виклик для Вивчення. Один із ключових аспектів специфіки медичної термінології полягає у використанні латинських та грецьких коренів. Ці корені, які входять до багатьох медичних термінів, надають їм точність, але одночасно можуть створювати додаткові труднощі для студентів-медиків, які не мають попереднього досвіду з цими мовами [1, с. 3].

Латинська та грецька мови мали значний вплив на розвиток медичної термінології. Багато медичних термінів складаються з латинських та грецьких коренів, які вказують на анатомічні структури, функції органів, захворювання та багато іншого. Наприклад, "cardio-" відноситься до серця, "neuro-" – до нервів, "gastro-" – до шлунка. Це дозволяє лаконічно та точно описувати медичні поняття [2, с. 13].

Однак, для студентів, які не є носіями латинської та грецької мов, вивчення та розуміння цих коренів може становити виклик. Вони часто відрізняються від звичайних англійських слів, що робить їх важко запам'ятовувати та аналізувати. Наприклад, "hematology" (гематологія) походить від грецького кореня "hema" (кров) та "logy" (вчення), що може викликати незрозуміння для тих, хто не знайомий з грецькою мовою.

Окрім того, латинські та грецькі корені можуть мати багато значень, що створює пліч-о-пліч із труднощами при визначенні правильного

контексту. Наприклад, корінь "therm-" вказує на тепло, але може також вказувати на лікування чи терапію. Така різноманітність може вплинути на точність інтерпретації медичних термінів.

Отже, вивчення латинських та грецьких коренів у медичній термінології може бути викликом для студентів-медиків, які не мають попереднього досвіду з цими мовами. Важливим аспектом є розуміння ролі цих коренів у створенні точних та зрозумілих термінів, а також використання спеціалізованих джерел та стратегій для ефективного вивчення медичної лексики.

Різноманітність Значень та Контекстів.

Медичні терміни часто мають специфічні значення, які можуть відрізнятися від повсякденного використання слів. Наприклад, термін «пульс» в медичному контексті вказує на ритмічні коливання артеріальних стінок, а не на загальний рух. Така специфіка вимагає від студентів точного розуміння та використання термінів, щоб уникнути недорозуміння у комунікації з пацієнтами та колегами.

Різноманітність використання термінів також може залежати від конкретної медичної спеціальності чи контексту. Так, термін «діурез» може мати відмінне значення в кардіології та нефрології. Для студентів це може становити виклик, оскільки вони повинні вивчати різні значення одного та того ж терміну для різних медичних галузей.

Додатковий виклик становить використання термінів у відповідних граматичних формах та контекстах. Одні й ті ж терміни можуть бути вживані як іменники, прикметники, дієслова тощо, що впливає на їхнє розуміння та правильне використання.

Подолання цієї різноманітності вимагає від студентів-медиків уважності, зосередженості та глибокого розуміння контексту, в якому вони використовують та сприймають терміни. Важливо вивчати та аналізувати різні медичні ситуації, в яких терміни можуть бути вжиті, для досягнення точності та вірності в медичній комунікації.

Аналіз Найбільш Поширених Термінів.

Один із найважливіших аспектів – це розкриття значення термінів у контексті медичних процедур, діагностики та лікування. Наприклад, термін «діагноз» вказує на ідентифікацію захворювання чи стану пацієнта, на підставі клінічних та додаткових досліджень. Аналіз таких термінів допомагає студентам краще зрозуміти процеси, які відбуваються у медичній практиці та які вони пов'язані з теоретичним навчанням [5, с. 89].

Деякі терміни варто розглянути з точки зору їхньої загальної важливості в медичній термінології. Наприклад, «симптоми» – це ознаки або прояви хвороби, які використовуються для діагнозу та подальшого лікування. Ці терміни є основним інструментом медичної діагностики,

і їхнє правильне розуміння є ключовим для успішної практики [4, с. 211].

Крім того, аналіз найбільш поширених медичних термінів може включати вивчення термінології, пов'язаної з різними органами та системами організму, методами дослідження, процедурами та багатьма іншими аспектами медичної практики.

Важливо зазначити, що аналіз найбільш поширених термінів також може виявити відмінності в їхньому використанні в різних медичних контекстах. Наприклад, термін «терапія» може вказувати на різні методи лікування, відповідно до конкретного захворювання та пацієнта [3].

Аналіз цих термінів допомагає студентам не тільки засвоїти їхні значення, а й розуміти, як вони застосовуються на практиці та взаємозв'язок між ними. Це забезпечує глибше розуміння медичних процесів та їхнього впливу на пацієнтів.

Стратегії для Подолання Труднощів.

У цьому розділі статті «Специфіка Медичної Термінології» розглядаються практичні підходи та стратегії, які можуть допомогти студентам-медикам подолати труднощі, пов'язані з вивченням та розумінням медичної термінології англійською мовою.

1. *Використання Контексту.* Студентам рекомендується вивчати та використовувати терміни в контексті, в якому вони зустрічаються. Розуміння медичних текстів та реальних ситуацій, в яких використовуються терміни, може сприяти кращому їх запам'ятовуванню та розумінню.

2. *Використання Спеціалізованих Словників та Ресурсів.* Спеціалізовані медичні словники та онлайн-ресурси можуть стати надзвичайно корисними для перекладу та пояснення незрозумілих термінів. Ці ресурси зазвичай надають докладні визначення, приклади використання та синоніми.

3. *Інтерактивні Методи Навчання.* Використання інтерактивних методів навчання, таких як медичні додатки та онлайн-курси, може допомогти студентам вчитися більш практично та залучати їх до активного процесу навчання. Це може включати візуалізацію та інтерактивні завдання.

4. *Систематична Практика та Повторення.* Повторення є ключем до запам'ятовування та засвоєння нового матеріалу. Систематичне використання медичних термінів у письмовій та усній формі, а також регулярне повторення, може підсилити їхнє засвоєння.

5. *Взаємодія з Колегами та Викладачами.* Обговорення медичних термінів з колегами та викладачами може допомогти у розумінні та вирішенні труднощів. Взаємна допомога та обмін досвідом можуть збагатити знання та розуміння термінів.

Загалом, комбінація цих стратегій дозволить студентам ефективно подолати труднощі,

пов'язані з вивченням медичної термінології англійською мовою. Важливо зосередитися на практичних методах навчання, використанні джерел та взаємодії, які найкраще відповідають особистому стилю навчання кожного студента.

Висновки. Медична термінологія є невід'ємною частиною сучасної медичної галузі, і вивчення її англійською мовою має велике значення для студентів-медиків. У цій статті ми докладно розглянули специфіку медичної термінології та виявили ряд труднощів, з якими студенти зіштовхуються при навчанні цієї термінології.

Латинські та грецькі корені, які входять до багатьох медичних термінів, створюють виклик для тих, хто не має досвіду з цими мовами. Розуміння різних значень та контекстів термінів також може бути непросто, адже вони використовуються в різних медичних ситуаціях.

Важливою частиною нашого аналізу був аналіз найбільш поширених медичних термінів, таких як «діагноз», «симптоми», «терапія» тощо. Вони визначають основні аспекти медичної практики та діагностики.

З метою допомоги студентам у подоланні труднощів були запропоновані стратегії, такі як

використання контексту, спеціалізованих ресурсів, інтерактивних методів навчання, систематичної практики та взаємодії з колегами.

Завдяки нашому аналізу, студенти зможуть зрозуміти специфіку медичної термінології, розпізнати труднощі та використовувати стратегії, які допоможуть їм ефективно засвоїти цей важливий аспект медичного навчання.

БІБЛІОГРАФІЧНИЙ СПИСОК:

1. Herget K., Alegre T. *Translation of Medical Terms*. Translation Journal. Vol. 13, No 3 – July 2009. URL: <http://translationjournal.net/journal/49medical1.htm>
2. Rask N. *Analysys of a medical translation: terminology and cultural aspects*. Växjö Universitet Publikationer. 2004. URL: <http://vxu.divaportal.org/smash/record.jsf?pid=diva2:206300>
3. The Longman Dictionary of Contemporary English Online URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/medicine>.
4. Дьяков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. *Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти*. К.: «KM Academia», 2000. 218 с.
5. Шалаєва Г. *Структурний аналіз сучасної медичної термінології та труднощі перекладу багатокomпонентних медичних термінів*. АПСНІМ, 2014. № 1 (1). С. 90.